

Il Presidente

**09 MAI 2017**

*Brussels, 9 May 2017*

*Dear headmaster, headmistress,*

*Dear teachers,*

*Today is Europe Day and I am writing to you, headmasters, headmistresses and teachers of the schools of the European Union, to thank you. I wish to thank you for the passion and skill that you put at the service of our children on a daily basis.*

*European consciousness develops and is conveyed first in the classroom, and it is no coincidence that our young people are the keenest advocates of Europe. Thanks to my mother, who used to teach Greek and Latin, I grew up in surroundings imbued with an awareness and belief in the roots of European tradition.*

*Europe is, above all, a vision for life and of humanity and it is much more than just a market or a currency. Our civilisation was forged over centuries of exchanges, the blending of different schools of thought, debates over ideas, arts and sciences: from the merchants of Crete to Etruscan artisans, from the philosophers and dramatists of Athens to the lawyers and engineers of Rome.*

*Abbeys and monasteries handed knowledge down to us, the great universities and cities fostered a new humanism. The renaissance was inspired by this knowledge, while we were also opening up to exploration and exchanges across oceans.*

*Caravaggio to Rembrandt, Vivaldi to Bach, Shakespeare to Molière are all linked by an unbreakable bond, because everything that is culture means opening one's horizons, rather than withdrawing in isolation.*

*The mission of our schools is to hand down our European identity, in order to prevent the scourge of war and safeguard our values.*

*We are the only part of the world that does not practice capital punishment. The world looks to us when a journalist or political dissident is arrested for his or her ideas, whenever a woman is the victim of discrimination or someone is persecuted for his or her beliefs.*

*The historian Jacques Le Goff said that, "an individual's achievement in his intellectual responsibility is central to the European soul". And all this we learn— you teach it — in school.*

*The European Parliament itself is a 'Universitas'. It is the only EU Institution that is directly elected and, for that very reason, it has an enormous responsibility. As you do, headmasters, headmistresses and teachers.*

*There are those who destroy: together with you, we build. There are those who despair at the future of Europe: together with you, we work to transform hopes into reality. There are those who associate Europe to failure. We, together with you, work to make Europe a success story, able to respond concretely to the problems of our citizens.*

*Last week, we inaugurated the House of European History in Brussels. To me, it is important that the European Parliament has invested in this museum, which is open to all, free of charge, starting with students. Knowing our history means developing an awareness of our European identity, our true strength, and the main reason why we are together.*

*Sixty-seven years ago, the Schuman Declaration of 9 May marked the start of our great adventure. Together, sitting at the same table, we worked hard to move away from the pitfall of nationalism. It was not easy. The process ground to a halt in the face of disappointment and crisis many times. However, we never lost heart.*

*Together, we broke down obstacles, barriers, administrative burdens and national red tape.*

*Together, we worked to create a more open world in which people have more rights, contributing to helping bring many countries on our continent out from under the dark cloud of dictatorship.*

*On 25 March, on the occasion of the sixtieth anniversary of the Treaties of Rome, I signed an important declaration together with the President of the European Council, the President of the European Commission, and the leaders of twenty-seven member states of the European Union. This declaration outlines the challenges that we face: regional conflicts, terrorism, migratory pressure, protectionism, social and economic inequality. But it also provides the solution: unity is the only possible choice if we want a Europe that is secure, prosperous, competitive, sustainable, socially responsible and close to the hearts of citizens.*

*The founding fathers set out to better defend the peoples of Europe together, looking towards future generations. The best way of paying homage to their courage is to display the same courage, by changing Europe, moving out of the impasse and continuing the journey.*

*The European Parliament is committed to obtaining results, and I am sure that I can count on your help in achieving these important objectives together.*

*I wish you a happy Europe Day!*



Antonio Tajani

*/Vertimas į lietuvių kalbą/*

## **Pirmininkas**

*2017 m. gegužės 9 d.  
Briuselis*

*Gerbiami mokyklų ir gimnazijų vadovai,*

*Mieli mokytojai,*

*Šiandien – Europos dieną – kreipiuosi į Jus, Europos Sąjungos mokyklų vadovus ir mokytojus, norėdamas Jums padėkoti. Dėkoju Jums už tai, kad kasdien su entuziazmu ir atsidavimu dalinatės savo žiniomis su vaikais.*

*Europietiškos pasaulėžiūros raida prasideda mokykloje, todėl nenuostabu, kad mūsų jauni žmonės yra aktyviausi Europos užtarėjai. Mano mamoms, kuri dėstė graikų ir lotynų kalbas, dėka aplinka, kurioje augau, buvo pilna tikėjimo ir pagarbos Europos ištakoms ir tradicijoms.*

*Europa yra tam tikras gyvenimo ir žmonijos suvokimas, tai daug daugiau nei bendra rinka ar valiuta. Mūsų civilizacija formavosi tūkstantmečius per skirtingų mąstymo mokyklų įtaką, debatus apie idėjas, meną ir mokslą: nuo Kretos prekybininkų iki amatininkų etruskų, nuo Atėnų filosofų ir dramaturgų iki Romos teisininkų ir inžinierių.*

*Abatijos ir vienuolynai išsaugojo žinias, universitetuose ir miestuose užgimė naujasis humanizmas. Šios žinios įkvėpė Renesansą, o mes pradėjome tyrinėti užjūrio žemynus ir ten esančius žinių lobius.*

*Karavadžas ir Rembrantas, Vivaldis ir Bachas, Šekspyras ir Moljeras – visus juos jungia tamprus ryšys, nes kultūra reiškia horizontų plėtimą, o ne užsidarymą izoliacijoje.*

*Mokyklų misija – išlaikyti ir įskiepyti europietišką tapatybę siekiant užkirsti kelią galimiems karams bei išsaugoti vertybes.*

*Mes – vienintelis pasaulyje žemynas, kuriame nėra mirties bausmės. Kai areštuojamas žurnalistas ar politinis disidentas, kai diskriminuojamos moterys ar kažkas yra persekiojamas dėl savo religinių įsitikinimų, pasaulis žiūri į mus.*

*Istorikas Žakas de Gofas rašė, kad „Europos siela remiasi atskirų žmonių intelektualinės atsakomybės pasiekimais“. Apie visa tai mes sužinome – o Jūs dėstote – mokykloje.*

*Europos Parlamentas taip pat yra „Universitas“. Tai vienintelė tiesiogiai renkama ES institucija, todėl ji turi didžiulę atsakomybę. Kaip ir Jūs, gerbiami mokyklų direktoriai ir mokytojai.*

*Nors pasaulyje yra žmonių, kurie siekia sugriauti, kartu su Jumis mes statome. Nors yra nusivylusių ir netikinčių Europos ateitimi, kartu su Jumis mes dirbame, kad paverstume viltis realybe. Nors yra tokių, kuriems Europa asocijuojasi su žlugimu, kartu su Jumis mes dirbame, kad Europos istorija taptų sėkmės istorija, kad kuo geriau išspręstume mūsų piliečių problemas.*

*Praėjusią savaitę Briuselyje atidarėme Europos istorijos namus. Noriu pabrėžti, kad Europos Parlamentas skyrė daug dėmesio šio muziejaus steigimui. Muziejaus, kuris yra nemokamas ir atviras visiems, tarp jų ir moksleiviams. Istorijos suvokimas padeda auginti europietišką tapatybę, žinoti savo stiprybes ir priežastis, dėl kurių esame kartu.*

*Prieš 67 metus gegužės 9 d. perskaityta Roberto Šumano deklaracija tapo mūsų kelionės pradžia. Kartu, sėdėdami prie vieno stalo, sugebėjome ištrūkti iš nacionalizmo spąstų. Lengva nebuvo. Daugelį kartų, susidūręs su nusivylimu ir krizėmis, procesas užstrigdavo. Tačiau mes niekada nepraradome ryžto. Veikdami kartu, įveikėme visas kliūtis, administracines problemas ir valstybių biurokratizmą.*

*Visi kartu dirbome tam, kad sukurtume atviresnį pasaulį, kuriame žmonės turėtų daugiau teisių, padėdami kitoms šalims ištrūkti iš tamsių diktatūros spąstų.*

*Kovo 25 dieną, minėdami Romos sutarčių pasirašymo 60-ąsias metines, kartu su Europos Vadovų Tarybos Pirmininku, Europos Komisijos Pirmininku ir 27 Europos Sąjungos šalių vadovais pasirašėme svarbią deklaraciją. Joje minimi visi mūsų laukiantys iššūkiai: vietiniai konfliktai, terorizmas, pabėgėlių krizė, protekcionizmas, socialinė ir ekonominė nelygybė. Tačiau kartu siūlomas ir sprendimas: vienybė. Tai vienintelis pasirinkimas, kuris leis mums gyventi saugioje, klestinčioje, konkurencingoje, tvarioje, socialiai atsakingoje ir piliečiams artimoje Europoje.*

*Europos Bendrijų įkūrėjai, norėdami apsaugoti Europos tautas ir galvodami apie ateities kartas, ryžosi veikti. Geriausias būdas pagerbti jų drąsą – patiems būti drąsiems keičiant Europą, išeinant iš aklavietės ir tęsiant kelionę.*

*Europos Parlamentas yra pasiryžęs siekti rezultatų. Esu įsitikinęs, kad galiu tikėtis Jūsų pagalbos siekiant šių svarbių tikslų.*

*Su Europos diena!*

*/parašas/*

*Antonio Tajani*